

MOMENT: Metáforas del trastorno mental grave. Análisis del discurso de personas afectadas y profesionales de la salud mental

MOMENT: Metaphors of severe mental disorder. Discourse analysis of affected people and mental health professionals

Marta Coll-Florit¹, Salvador Climent¹, Martín Correa-Urquiza²,
Eulàlia Hernández¹, Antoni Oliver¹, Asun Pié¹

¹Universitat Oberta de Catalunya, Av. Tibidabo, 47, 08035 Barcelona

²Universitat Rovira i Virgili, Av. Catalunya, 35, 43002 Tarragona

{mcollfl, scliment, ehernandez, aoliverg, apie}@uoc.edu, martin.correaurquiza@urv.cat

Resumen: El proyecto MOMENT pretende contribuir a mejorar la comprensión del trastorno mental grave a partir del análisis del discurso de los dos grandes colectivos implicados, personas diagnosticadas y profesionales de la salud mental, aplicando como método de análisis la Teoría de la Metáfora Conceptual y la lingüística de corpus. En este marco, se constituirá un corpus anotado manualmente de testimonios en primera persona de ambos colectivos, que a su vez pueda servir como banco de experimentación en detección automática de metáforas. De esta manera, se pretende avanzar tanto en la detección y anotación manual de metáforas, como en la detección computacional. Desde un punto de vista social, el objetivo del proyecto es identificar y sistematizar las concepciones y asunciones dominantes sobre el trastorno mental grave, así como promover el cambio de posibles discursos que nieguen la capacidad agentiva de las personas diagnosticadas.

Palabras clave: Salud mental, Lingüística de corpus, Teoría de la Metáfora Conceptual, Análisis del discurso

Abstract: The MOMENT project aims to contribute to a better understanding of severe mental disorders by analyzing the discourse of the two main groups involved, affected people and mental health professionals, in the light of the Conceptual Metaphor Theory and Corpus Linguistics methodology. In this framework, a corpus of first-person accounts from both groups will be designed, built and manually annotated. In turn, the corpus will serve as an experimental bank for automatic detection of metaphors. Therefore, MOMENT aims to improve both manual and automatic metaphor detection and annotation. From a social point of view, the goal of the project is twofold: on the one hand, to detect and systematize dominant conceptualizations and ideas about the disorder; and, on the other hand, to identify and promote the change of potential discourses which deny the agentive capacity of affected people.

Keywords: Mental Health, Corpus Linguistics, Conceptual Metaphor Theory, Discourse Analysis

1 Participantes en el proyecto

MOMENT es un proyecto de carácter claramente interdisciplinar, con un equipo formado por lingüistas, lingüistas computacionales y expertos en salud mental de diversos ámbitos, puesto que pretende movilizar el conocimiento complementario de diversos campos científicos para afrontar uno de los grandes retos de nuestra sociedad: mejorar la comprensión de los trastornos mentales graves.

El equipo está formado por 6 doctores, tres de los cuales son lingüistas y tres espe-

cialistas en salud mental. Los lingüistas son miembros del grupo GRIAL-UOC (Universitat Oberta de Catalunya) adscrito a GRIAL (Grupo interuniversitario de investigación en aplicaciones lingüísticas, UOC, UAB, UB, UdL) y están especializados en lingüística cognitiva, procesamiento del lenguaje natural (PLN) y lingüística de corpus. Los especialistas en salud mental pertenecen a los grupos PSiNET (Psychology, Health and ICT, UOC), CareNet (Care and Preparedness in the Network Society, UOC) y GAS (Grupo en

Antropología Social, URV) y están especializados en psicología, educación social y antropología médica.

Como entidades promotoras observadoras (EPO) figuran el eHealth Center (UOC), centro de investigación en el uso de tecnologías para un cambio de paradigma en los estudios de salud; y la Asociación Radio Nikosia, entidad para la participación social de personas diagnosticadas de problemas de salud mental.

2 Institución financiadora y duración

El proyecto está financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), en el marco de la Convocatoria 2017 Retos Investigación, del Programa de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad, Plan Estatal de I+D+i 2013-2016 (Referencia: FFI2017-86969-R). MOMENT se inició el 01/01/2018 y tiene una duración de tres años.

3 Motivación y antecedentes

El proyecto MOMENT pretende contribuir a mejorar la comprensión del trastorno mental grave (TMG) a partir del análisis del discurso de los dos grandes colectivos implicados, personas diagnosticadas y profesionales de la salud mental, aplicando como método de análisis la Teoría de la Metáfora Conceptual de la lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1993). La detección y sistematización de las concepciones dominantes sobre el trastorno contribuirá a identificar y promover el cambio de posibles discursos que nieguen la capacidad agentiva de las personas afectadas.

El análisis de discursos mediante la detección de la metáfora conceptual (MC) se ha aplicado a múltiples ámbitos, como el económico o el religioso (Soriano, 2012: 117). Probablemente el más conocido sea el análisis del discurso político, especialmente a partir del trabajo de Lakoff (2004) sobre el uso de MCs en el discurso de demócratas y republicanos estadounidenses. Ya de modo directamente relacionada con este proyecto, se ha analizado el uso de MCs en relatos de diversas enfermedades, tales como cáncer (Gibbs Jr y Franks, 2002; Semino et al., 2017) o ictus (Boylstein, Rittman, y Hinojosa, 2007). Sin embargo, no se ha aplicado de manera exhaustiva a los trastornos mentales graves.

La detección automática de metáforas es una área de investigación relativamente ac-

tual y muy activa, sobre la que se celebran numerosos workshops y competiciones. Durante este proyecto pretendemos adentrarnos en esta disciplina y utilizar los corpus anotados manualmente para evaluar técnicas de detección existentes y desarrollar nuevas técnicas.

4 Objetivos

El proyecto MOMENT se articula en los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar testimonios de personas con un diagnóstico de TMG y profesionales de la salud mental, publicados en Internet (blogs, foros, etc.), con el fin de detectar: (a) qué tipo de metáforas usan estos colectivos de forma espontánea cuando hablan sobre el trastorno y las vivencias relacionadas; y (b) qué tipo de marcos o discursos de interpretación del trastorno se construyen a partir de las metáforas usadas.
2. Constituir un corpus anotado manualmente de producciones en primera persona de afectados y profesionales que, a su vez, sirva como banco de experimentación en detección automática de metáforas; de esta manera, se pretende potenciar la investigación sobre metáfora conceptual en el PLN.
3. Afinar el método de detección y anotación en corpus de metáforas conceptuales y otras figuras semánticas relacionadas, con el objetivo de contribuir a solucionar problemas metodológicos de identificación y formulación en el ámbito de aplicación de la Teoría de la Metáfora Conceptual.
4. Contribuir a la reflexión sobre cómo se debería hablar sobre el trastorno mental. En este sentido, en función de los resultados obtenidos, se elaborará una guía de recomendaciones de uso de metáforas que eviten la estigmatización de las personas diagnosticadas.

5 Metodología y planificación

El proyecto se divide en cinco grandes estadios metodológicos que se concretan en las siguientes tareas:

- Constitución del corpus.
- Anotación.
- Experimentación en detección automática de expresiones metafóricas.
- Análisis.
- Integración de resultados y acciones de transferencia.

5.1 Constitución del corpus

El corpus MOMENT se constituirá, con previa gestión de los permisos correspondientes, a partir de testimonios de personas diagnosticadas por un TMG y profesionales de la salud mental publicados en Internet. Se establecen cuatro tipologías de participantes dentro de cada colectivo analizado:

- Tipo de trastorno de la persona diagnosticada: esquizofrenia, trastorno bipolar, depresión grave, TOC.
- Tipo de profesional: psiquiatra, psicólogo, enfermero, educador social.

A su vez, para cada grupo participante nos basaremos en tres grandes tipos de fuentes documentales, las cuales representan diferentes grados de espontaneidad del discurso: 1) Foros: generalmente coordinados por profesionales de la salud mental, en que las personas diagnosticadas pueden compartir sus experiencias; 2) Blogs personales o integrados en webs de asociaciones de salud mental; y 3) Entrevistas.

Además del corpus objeto principal del estudio se ha constituido también un corpus de contraste sobre trastornos mentales compuesto por textos científicos o divulgativos. El objetivo principal de este corpus es realizar estadísticas sobre el uso de determinadas palabras en un contexto de utilización diferente. Para constituir el corpus en español se han utilizado las siguientes fuentes:

- El manual MSD en español, tanto en su versión profesional (sección trastornos psiquiátricos), como en la versión para el hogar (trastornos de la salud mental).
- Wikipedia en español: se han tenido en cuenta todas las categorías relacionadas con la categoría "Salud mental" hasta un nivel 5, lo que supone un total de 58 categorías y 901 entradas de la Wikipedia.

5.2 Anotación del corpus

Para analizar lingüísticamente el corpus con rigor, se aplicará el método Metaphor Identification Procedure (MIP) definido en Pragglejaz Group (2007) y Steen et al. (2010), ampliado en Climent y Coll-Florit (2017) y empleado en la anotación de corpus en español por Martínez Santiago et al. (2014). El MIP se basa en la detección de unidades léxicas que, en el contexto del discurso analizado,

se utilizan en un sentido distinto del determinado como básico en recursos léxicos de referencia. Este procedimiento se ha convertido en estándar en los trabajos de investigación basados en la identificación de metáforas conceptuales. Este método se evolucionará en función de las especificidades del proyecto.

Con carácter previo a la anotación del corpus MOMENT, se estructurará una interfaz y se realizará una primera anotación prototipo con un subcorpus equilibrado para cada una de las 24 dimensiones analizadas (8 subtipos de participantes y 3 géneros documentales), con el fin de detectar problemas y fijar los parámetros del corpus final. Asimismo se planteará una fase de predetección automática que contribuirá a constituir la base de corpus a analizar por los lingüistas.

Simultáneamente, se establecerá una guía de criterios de anotación, basada en trabajos previos de anotación de expresiones metafóricas en corpus (Deignan, 2006; Shutova, 2010). La guía incluirá el alcance de la anotación: campos semánticos tratados y nivel de granularidad de la anotación.

5.3 Detección automática de expresiones metafóricas

La detección automática de expresiones metafóricas (Shutova, 2010) es un campo de investigación que despierta mucho interés en el área de PLN. Se han desarrollado diversas técnicas, entre las que cabe destacar: el uso de dominios semánticos (Schulder y Hovy, 2014), patrones léxicos (Goatly, 2011), patrones oracionales (Birke y Sarkar, 2006) o semántica distribucional (Tsvetkov et al., 2014). El corpus que se anotará de manera manual en este proyecto nos servirá para desarrollar nuevas técnicas para la detección automática de metáforas.

5.4 Clasificación de metáforas y análisis comparativo

El método analítico que se usará para la anotación reside en la detección y clasificación de los dominios origen y destino de las metáforas. En trabajos previos realizados por los miembros del equipo (Coll-Florit, Miranda, y Climent, 2018; Climent y Coll-Florit, 2017), se han detectado dos grandes tipos de metáforas recurrentes sobre el dominio destino del trastorno mental y la vida de la persona diagnosticada: las metáforas de guerra y las metáforas de viaje:

EL TRASTORNO ES UNA GUERRA

“Son grandes luchadores, se enfrentan con su enfermedad con las armas que la propia enfermedad les deja”.

EL TRASTORNO ES UN VIAJE

“La mayoría avanza, si están bien tratados, la mayoría avanza”.

La detección de metáforas conceptuales aporta interpretación al discurso, ya que las metáforas revelan unas determinadas asunciones y conceptualizaciones, de entre otras posibles. En el ejemplo, el dominio origen GUERRA destaca la idea de confrontación y oculta otros aspectos como el progreso, una idea que se resalta con el uso del dominio origen VIAJE.

Una vez realizada la anotación, se clasificarán las metáforas detectadas y se realizarán análisis comparativos de uso intergrupales (personas diagnosticadas vs. profesionales) e intragrupal. Finalmente, a partir de las regularidades detectadas, el último estadio consistirá en la identificación de discursos dominantes, tomando como referencia los tres grandes paradigmas teóricos para interpretar la relación entre el ser humano y la enfermedad: los modelos biomédico, biopsicosocial y hermenéutico-crítico (Martínez, 2008).

5.5 Acciones de transferencia

En la última fase del proyecto, en función de los resultados obtenidos, se elaborará una guía de recomendaciones de uso de metáforas, con el fin de que los profesionales de la salud mental, así como la sociedad en general, puedan usar ciertas metáforas sobre el trastorno mental de manera más consciente y respetuosa con las personas diagnosticadas.

Bibliografía

- Birke, J. y A. Sarkar. 2006. A clustering approach for nearly unsupervised recognition of nonliteral language. En *11th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*.
- Boylstein, C., M. Rittman, y R. Hinojosa. 2007. Metaphor shifts in stroke recovery. *Health communication*, 21(3):279–287.
- Climent, S. y M. Coll-Florit. 2017. La metáfora conceptual en el discurso psiquiátrico sobre la esquizofrenia. *Ibérica*, (34):187–208.
- Coll-Florit, M., X. Miranda, y S. Climent. 2018. Metáforas de la esquizofrenia. un estudio sobre el discurso de afectados y profesionales. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RES-LA) / Spanish Journal of Applied Linguistics (SJAL)*, (En prensa).
- Deignan, A. 2006. The grammar of linguistic metaphors. En A. Stefanowitsch y S. T. Gries, editores, *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy*. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Gibbs Jr, R. W. y H. Franks. 2002. Embodied metaphor in women’s narratives about their experiences with cancer. *Health Communication*, 14(2):139–165.
- Goatly, A. 2011. *The language of metaphors*. Routledge.
- Lakoff, G. 1993. *The contemporary theory of metaphor*. Cambridge University Press, New York.
- Lakoff, G. 2004. *Don’t think of an elephant!: Know your values and frame the debate*. Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. University of Chicago press.
- Martínez Santiago, F., M. A. García Cumbreiras, M. C. Díaz Galiano, y A. Montejó Ráez. 2014. Etiquetado de metáforas lingüísticas en un conjunto de documentos en español. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, (53).
- Martínez, A. 2008. *Antropología médica: Teorías sobre la cultura, el poder y la enfermedad*. Anthropos, Barcelona.
- Pragglejaz Group. 2007. Mip: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and symbol*, 22(1):1–39.
- Schulder, M. y E. Hovy. 2014. Metaphor detection through term relevance. En *Proceedings of the Second Workshop on Metaphor in NLP*, páginas 18–26.
- Semino, E., Z. Demjén, A. Hardie, S. Payne, y P. Rayson. 2017. *Metaphor, Cancer and the End of Life: A Corpus-based Study*. Routledge.
- Shutova, E. 2010. Models of metaphor in nlp. En *Proceedings of the 48th annual meeting of the association for computational linguistics*, páginas 688–697. Association for Computational Linguistics.
- Steen, G. J., E. Biernacka, A. G. Dorst, A. Kaal, C. I. López, y T. Pasma. 2010. Finding metaphorically used words in natural discourse. En G. Low Z. Todd A. Deignan, y L. Cameron, editores, *Researching and Applying Metaphor in the Real World*. John Benjamins, Amsterdam, páginas 165–184.
- Tsvetkov, Y., L. Boytsov, A. Gershman, E. Nyberg, y C. Dyer. 2014. Metaphor detection with cross-lingual model transfer. En *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, volumen 1, páginas 248–258.